Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te [są] imiona ― synów Izraela ― którzy weszli do Egiptu razem z Jakubem ― ojcem ich, całe rody ich [co] weszli. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto imiona\* synów Izraela przybyłych z Jakubem\*\* do Egiptu – każdy przybył ze swoim domem:\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto imiona synów Izraela przybyłych z Jakubem do Egiptu — każdy przybył wraz z rodziną: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto imiona synów Izraela, którzy przybyli z Jakubem do Egiptu; każdy przybył ze swoją rodziną: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są imiona synów Izraelskich, którzy weszli do Egiptu z Jakóbem; każdy z domem swym weszli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są imiona synów Izraelowych, którzy weszli do Egiptu z Jakobem, każdy z nich z domy swemi weszli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto imiona synów Izraela, którzy razem z Jakubem przybyli do Egiptu. Każdy zaś przyszedł ze swoją rodziną: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto imiona synów izraelskich, którzy z Jakubem przybyli do Egiptu; każdy przybył ze swą rodziną: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto imiona Izraelitów, którzy razem z Jakubem przybyli do Egiptu. Każdy przybył ze swoją rodziną: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto imiona Izraelitów, którzy przybyli z Jakubem do Egiptu. Ze swoimi rodzinami przywędrowali tam: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto imiona synów Izraela, którzy przybyli do Egiptu, a przybyli z Jakubem, każdy ze swoją rodziną: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A to są imiona synów Jisraela, przybywających do Egiptu z Jaakowem, każdy przyszedł ze swoją rodziną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це імена синів Ізраїля, які увійшли до Єгипту разом з їхнім батьком Яковом. Кожний ввійшов з своїм домом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto imiona synów Israela przybyłych do Micraim. Z Jakóbem weszli, każdy ze swoim domem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto imiona synów Izraela, którzy przybyli z Jakubem do Egiptu: przybył każdy mężczyzna ze swymi domownikami: |

1. 1) imiona, ׁשְמֹות (szemot): stąd hebrajska nazwa Księgi Wyjścia, <x>20 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: ojcem ich, gr. τῷ πατρὶ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rodzinami. [↑](#footnote-ref-4)